

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35626
Name	Specialised translation German/Spanish-Catalan 1
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2019 - 2020

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	8 - Specialised German translation	Obligatory

Coordination

Name	Department
BERTOMEU PI, PAU	155 - English and German
CALAÑAS CONTINENTE, JOSE ANTONIO	155 - English and German

SUMMARY

Esta asignatura forma parte del Módulo "PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN", que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).

La asignatura 'Traducción especializada lengua B (alemán) 1/A español-catalán' es la primera de las tres que componen la materia Traducción especializada y su objetivo principal es familiarizar al alumnado con algunas de las tipologías textuales propias de este campo, así como optimizar los recursos adquiridos en las asignaturas de Traducción general para poder aplicarlos de manera adecuada a la traducción de textos de especialidad.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Relación con otras asignaturas de la misma titulación:

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos:

El alumnado de esta asignatura deberá haber superado las siguientes asignaturas:

- Lengua alemana 4
- Niveles B1 y A2 en castellano y/o catalán
- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción.

El alumnado procedente de otras universidades que participe en la asignatura en el marco de programas de movilidad estudiantil queda

OUTCOMES

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.



- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
- Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.
- Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of individual work	30,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	40,00	0
TOTAL	150,00	



TEACHING METHODOLOGY

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial clases de tipo eminentemente práctico en las que se llevarán a cabo:

- ejercicios de traducción de los textos propuestos;
- la traducción asistida por ordenador en un entorno multimedia;
- el uso de banco de datos y terminologías;
- conocimiento especializado bilingüe en uno o varios campos de especialización.

En esta asignatura también se realizará trabajo en equipo, denominado proyecto de traducción, en el que el alumnado asumirán roles diversos: traductor, documentalista, terminólogo, editor y corrector. Se primará la formación de grupos de trabajos en los que haya hablantes nativos de lenguas A y B.

EVALUATION

1ª CONVOCATORIA

- Tareas durante el cuatrimestre: Deberán entregarse dentro del plazo marcado. Estas tareas no se calificarán, pero su entrega es requisito para poder ser evaluado.
- Proyecto de traducción: Durante el cuatrimestre se realizará un proyecto de traducción en grupo consistente en un simulacro de actividad profesional en el que el alumnado tendrá que pasar por todas las fases de esa actividad: elaboración de presupuesto, contacto con el cliente, traducción y entrega del encargo. Esta actividad supondrá el 20% de la calificación en la asignatura. (No recuperable).
- Examen final: Traducción de una serie de segmentos de textos de los tipos vistos en clase. Esta prueba supondrá el 80% de la calificación en la asignatura.

2ª CONVOCATORIA

- Tareas del cuatrimestre: Deberán entregarse todas las tareas con dos semanas de antelación a la fecha de la segunda convocatoria. Al igual que en la primera convocatoria, no se calificarán estas tareas, pero su entrega será requisito para poder ser evaluado.
- Proyecto de traducción: Si se ha realizado durante el cuatrimestre, se mantendrá la nota obtenida, que supone el 20% de la calificación. Este trabajo no puede recuperarse.
- Examen final: Traducción de una serie de segmentos de los tipos vistos en clase. Esta prueba supondrá el 80% de la calificación de la asignatura.



REFERENCES

Basic

- Dictionarios bilingües/diccionaris bilingües:
 1. Generales/Generals: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons, Slaby-Grossmann-Illig, tanto en papel como en formato electrónico/tant en paper com electrònics.
 2. Específicos/Específics: Entre otros/Entre altres:
Becher, Herbert J., Dicionario jurídico y económico = Woerterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. München: Beck, 1999.

Dictionarios monolingües/Diccionaris monolingües:

- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z.

Additional

- Otros diccionarios y glosarios/Altres diccionaris i glossaris
El/La responsable de la asignatura facilitará en clase otras fuentes de consulta.
El/La responsable de l'assignatura facilitarà en classe altres fonts de consulta.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

1. Contents

Contents remain unchanged

Workload and teaching schedule

ACTIVITY	Hours	In-Class Teaching
*Lab	20	100%
*Theory class	10	100%
*Group work (Translation Project)	30	



*Individual work (Practical translation)	30	
Preparation of assesement work	20	
Lab preparation	40	
TOTAL	150	

* Workload for these activities has changed.
Workload to prepare group work has been introduced.
In-class teaching has been reduced, although all practical work programmed remains the same.

3. Teaching methodology

- Introduction and first analysis of the text in the practical cases will be made in the forum and/or in a synchronal videoconference via BBC.
- Translation discussion will take place in the forum and/or in a synchronal videoconference.
- Problem solving will be taken care of through the chat option activated in Aula Virtual.
- Group tutorials and those which are deemed necessary will be taken care of through chat in Aula Virtual and or synchronal videoconference via BBC or similar.

4. Assessment

There will be no final examination. The course will be assessed through the group translation projects, provided all tasks posted on Aula Virtual have been delivered on schedule.
Students who having been assessed with a qualification of 9 or above wish to opt for the "with honors" mention, shall make an open written test on Aula Virtual consisting in the translation of 10 text segments.

5. Bibliography

References remain unchanged

.